

La Voz del Paseo Boricua

a publication of the Juan Antonio Corretjer Puerto Rican Cultural Center
una publicación del Centro Cultural Puertorriqueño Juan Antonio Corretjer

"Live and Help to Live" • "Vivir Y Ayudar A Vivir"

2739-41 W. Division • 773.342-8023 • www.prcc-chgo.org

Come back to El Barrio: This is Your Home

On June 19, the 27th Puerto Rican People's Day Parade will be held on Paseo Boricua. José Rivera, Assemblyman from the state of New York has been selected to serve as this year's Grand Marshal. José Rivera is also the Chairman of the Bronx county Democratic party and for many years has distinguished himself in the defense of the human rights of Puerto Ricans, including: the struggle for the release of Puerto Rican political prisoners and the removal of the US Navy from the island of Vieques. He introduced the first resolution from a City Council in the United States, calling on President Clinton to free the Puerto Rican Patriots who had served many years for their defense of Puerto Rican independence. Because of his efforts and that of many other people, on September 10, 1999, President Clinton released eleven of these Patriots. For many years, José also was an important voice for the struggle to get the US Navy out of Vieques. And was arrested for acts of civil disobedience to advance this cause. On May 1, 2003, the US Navy pulled out of the island of Vieques. Despite these two victories, José has continued to struggle for the release of the remaining Puerto Rican political prisoners as well as the clean up of Vieques.

The honored guests for the Parade will be Mirta and Teddy Ramírez, pillars of the Puerto Rican community who have dedicated their lives to the betterment of our community. This year's theme will be: Come Back to El Barrio, Return Home.



Regresa al Barrio: Este es Tu Casa

El Desfile del Pueblo número 27 se llevará a cabo el 19 de junio de 2004 en Paseo Boricua. José Rivera, asambleísta de la ciudad de Nueva York, ha sido elegido como mariscal del desfile este año. José Rivera, quien también ha sido portavoz del condado de Bronx del partido democrático, por muchos años se ha distinguido por su defensa de los derechos humanos de los puertorriqueños, incluyendo la lucha para liberación de los presos políticos y la salida de la marina de guerra estadounidense de Vieques.

El introdujo la primera resolución en los Estados Unidos haciendo un llamado a, en aquel entonces presidente, Clinton para la excarcelación de los patriotas puertorriqueños, quienes ya habían servido muchos años de cárcel por su defensa

a la independencia de Puerto Rico. Por sus esfuerzos, y a los de muchas otras personas, el presidente Clinton excarceló a once de los patriotas. También José Rivera ha sido una voz importante en la lucha por sacar a la marina de guerra estadounidense de Vieques. Además, fue arrestado por sus actos de desobediencia civil en apoyo a la causa viequense. El 1 de mayo de 2003, la marina de guerra se retiró de la isla-municipio de Vieques. A pesar de estas victorias, José ha continuado la lucha por la excarcelación de los prisioneros políticos puertorriqueños que restan y también por la limpieza del territorio viequense.

Los invitados de honor serán Mirta y Teddy Ramírez, pilares de la comunidad puertorriqueña, quienes han dedicado sus vidas al mejoramiento de nuestra comunidad. El tema de este año será: "Regresa al Barrio, Regresa a tu Casa."

Mayor and City Council proclaim: Ballets de San Juan Day June 18: Save Vida/SIDA Celebrate Teddy & Mirta Ramírez

Alderman Billy Ocasio introduced a Resolution in the City Council on May 29, 2004, to proclaim "Ballets de San Juan Day" in Chicago. The Resolution was passed by the City Council and signed by Richard M. Daley with a two-fold purpose: 1) to honor the 50th anniversary of the founding of the Ballets de San Juan—a true gem of the Puerto Rican cultural heritage; and 2) to recognize their command performance at Roberto Clemente High School on June 18th.



(Ballets & Vida/SIDA ... page/ pagina 2)

Alcalde y Asamblea Municipal Proclaman: Día Ballets de San Juan 18 de junio: Salve a Vida/SIDA Celebre a Teddy & Mirta Ramírez

El concejal, Billy Ocasio, introdujo una resolución en la asamblea de la ciudad el día 29 de mayo de 2004 para proclamar el "Día del Ballet de San Juan" en Chicago. La asamblea y el alcalde Richard M. Daley aprobaron la resolución con un doble propósito. Primero, para hacer honor al cincuenta aniversario de la fundación del Ballet de San Juan—una verdadera joya de la herencia cultural puertorriqueña. Segundo, para reconocer su magna presentación en la Escuela Superior Roberto Clemente el 18 de junio de 2004.

**JOIN the 27th Annual Peoples Parade, June 19, starting at 2pm at Western & Division
UNETE Al 27mo Desfile Del Pueblo, 19 de junio, comenzando a las 2pm en Division & Western**

Encuentro Boricua 2004:

More than 350 Puerto Rican activists from throughout the United States came together on May 21-22, 2004 for the historic Encuentro Boricua 2004, held at Hostos Community College in the Bronx. These were two days of intense discussions and emotions, with defining the future of the Puerto Rican Movement being the central task. This national conference brought together old and new activists; began an important dialogue with the Puerto Rican delegation to the US Congress; and generated ideas to advance the Puerto Rican Movement.

Included in the historic conference was an extraordinary event. This was the panel, "Puerto Ricans and the Broader Latino Agenda: The Views from our Congressional Delegation." Moderated by veteran journalist Juan Gonzalez, this panel included Congressman Luis Gutiérrez from Chicago, and Congresspersons José Serrano and Nydia Velazquez from NYC. This session was historic because, as Congressman Gutiérrez explained, this was the first time that the three

had appeared together in the same program outside of Washington, DC since being in office!

This congressional panel was followed by a PowerPoint presentation by political scientist Angelo Falcón of PRLDEF, Inc. on the socio-demographic status of the Puerto Rican community.

The afternoon opened with the Regional Sessions, in which the issues raised in the morning were discussed from a local perspective. This included the discussion of possible action strategies.

The closing plenary, chaired by Giovanna Negretti, received reports from each of the Regional Sessions. José López, closing the conference, articulated the importance of Puerto Rican initiative in building a national Latino Agenda. Three resolutions were passed unanimously for

Campaign to Save Vida/SIDA presents:

Ballets de San Juan

50th Anniversary Tour

Command Performance 7:00pm

Friday, June 18, 2004
Roberto Clemente Community Academy
1147 N. Western Avenue

ON SALE NOW! Tickets: \$20 in advance, \$25 at door

Disco City	Lilly's Records	Vida/SIDA	Café Colao
2630 N. Milwaukee 773/486.1495	2733 W. Division 773/252.7008	2703 W. Division 773/278.6737	2638 W. Division 773/276.1780

Fortickets or more information: 773/278.6737

consideration by the conference sponsors—The Boricua Initiative. These were: 1) Opposition to the war in Iraq; 2) Support for the reconstruction of Vieques; and 3) support for holding an Encuentro Boricua 2005 in Hartford in light of the reelection campaign next year of Eddie Perez as the first Puerto Rican Mayor of that city.

En Encuentro Boricua 2004: Se Perfila Unida Boricua para Construir Agenda Latina

Más de 250 activistas puertorriqueños de todos los Estados Unidos se reunieron el 21 y 22 de mayo de 2004 para el histórico Encuentro Boricua 2004, llevado a cabo en el Hostos Community Collage en el Bronx en la ciudad de Nueva York. Estos dos días fueron unos llenos de discusiones intensas y emociones, teniendo como tarea central el definir el futuro del movimiento puertorriqueño. Esta conferencia nacional juntó activistas nuevos y viejos, y comenzó un diálogo importante con la delegación puertorriqueña del congreso de los Estados Unidos, a la vez que generó ideas para adelantar el movimiento puertorriqueño.

Parte de esta conferencia fue un evento extraordinario, el panel "Puertorriqueños y la amplia agenda latina: puntos de vista de nuestra delegación congresista". Moderada

por el veterano periodista Juan González, este panel incluyó a los congresistas Luis Gutiérrez de Chicago, José Serrano y Nydia Velásquez de Nueva York. Este panel fue histórico pues, como bien el congresista Gutiérrez apuntó, esta fue la primera vez que los tres se han presentado juntos en un mismo programa fuera de Washington, D.C. desde que entraron a sus respectivos cargos. Luego de este panel de congresistas, el científico político Angelo Falcón del PRLDEF (Puerto Rican Legal Defense Fund en inglés) hizo una presentación sobre el estado socio-demográfico de la comunidad puertorriqueña.

El segmento de la tarde comenzó con sesiones sobre problemáticas de alcance regional desde la perspectiva local. La discusión incluyó estrategias posibles de acción.

La plenaria de cierre, facilitada por Giovanna Negretti, sintetizó reportes de las sesiones sobre discusiones regional-local. José López, quien cerró la conferencia, se pronunció acerca de la importancia de la iniciativa puertorriqueña para construir una agenda nacional latina. Los auspiciados de la conferencia, Iniciativa Boricua, aprobaron unánimemente tres resoluciones para consideración. Tales son, uno, oposición a la guerra en Irak, dos, apoyo a la reconstrucción de Vieques, y tres, apoyo a llevar a cabo el próximo Encuentro Boricua 2005 en la ciudad de Hartford. Este próximo Encuentro se llevará a cabo a luz de la campaña de reelección de Eddie Pérez como el primer alcalde puertorriqueño de dicha ciudad.

The Youth & Return to El Barrio

Jonathon Rosa

On Saturday, June 5, dozens of Puerto Rican youth leaders from throughout Chicago gathered at the Puerto Rican Cultural Center to strategize in preparation for an upcoming campaign encouraging Puerto Ricans to "Come Back to El Barrio." While the campaign will be an ongoing project, the Fiestas Patronales and the Puerto Rican parades will serve as initial opportunities to present this campaign to the public on a large scale.

The young leaders who took part in this organizational meeting represented an array of community projects and organizations. Despite these diverse commitments, participants sought to establish common ground on which to stand, so as to synchronize efforts toward organizing/initiating the campaign. As participants offered stories of individual/familial struggles against destructive social

forces such as gentrification and socioeconomic inequity, among others, it became evident that there was a sense in which these narratives could be contextualized within a larger collective memory and shared history. With this in mind, it is important to recognize the ways in which these young people, in seeking to construct and affirm their history as a group, are realizing the potential for community change and resistance. This summer's efforts will be the group's first public steps toward this type of change. It will surely be exciting to watch as the campaign takes shape in the coming months and beyond.



La Juventud y Regresa al Barrio

Jonathon Rosa

El sábado 5 de junio del 2004, docenas de jóvenes líderes puertorriqueños de la ciudad de Chicago se reunieron en el Centro Cultural Puertorriqueño para planificar una campaña que promueva el regreso de los puertorriqueños al Barrio (Regresa al Barrio: Este es tu casa). Aunque la campaña es parte de un proyecto en proceso, las Fiestas Patronales y las Paradas Puertorriqueñas, servirán como un medio inicial para presentar dichas campañas al público en general.

Los jóvenes líderes que formaron parte de esta reunión representan un conjunto de diversos proyectos

y organizaciones. A pesar de las respectivas diferencias entre los participantes, se logró establecer y organizar una agenda común. A pesar de que los participantes presentaron los problemas que enfrentan sus familias en su diario vivir, se hizo evidente que estos temas reflejaron sus luchas, sus preocupaciones socioeconómicas e históricas de la comunidad. Con esto en mente, es importante reconocer la forma en que estos jóvenes están tratando de reconstruir y reafirmar su historia como pueblo, y simultáneamente ofrecer un cambio positivo que beneficie la comunidad mediante la promoción de un pensamiento crítico y de resistencia. Este verano se realizarán esfuerzos en público para realizar estos cambios en la comunidad. Seguramente será interesante observar el desarrollo de esta campaña en el transcurso de tiempo a corto plazo.



Community and Aldermen Defend Historic “Crucifixion” Mural Wall Must Come Down!

On Friday, June 4th for more than 4 hours, community residents, mostly young people organized by Batey Urbano, picketed on the corner of North and Artesian to save the oldest Puerto Rican mural in Chicago.

During the past 3 years, the community under the leadership of Near Northwest Neighborhood Network (NNNN), Alderman Billy Ocasio (26th Ward), and Alderman Manny Flores (1st Ward) have been in negotiations with the developer of the parcel of land located on the above corner. This developer, disregarding the historical significance of the mural, and driven by greed has not negotiated in good faith. Currently, the property is undergoing a process of condemnation. Ignoring city regulations, as well as the community's expectations, the developer has insisted on building condos to cover up the mural.

The combined efforts of the community, the aldermen and the city were able to stop the continuing building on the lot. The 14th District Police Department also have the order to arrest anyone caught trying to build anything on this lot. The wall must come tumbling down.

The Puerto Rican people's history will not be erased by greedy developers or speculators; our community and its elected officials will defend our historical legacy.

La Comunidad y los Consejales Defienden el Historico Mural, “La Crucifixion” El muro tiene que ser derribado!

Por más de cuatro horas el viernes 4 de junio, residentes comunitarios, en su mayoría jóvenes organizados por el Batey Urbano, piquetearon en la esquina de North y Artesian para salvar el mural puertorriqueño más viejo de Chicago.

Durante los pasados 3 años, la comunidad, junto al liderato de la red del “Near Northwest Neighborhood Network (NNNN), el concejal Billy Ocasio (26 Ward) y el concejal Manny Flores (1st Ward) han estado en negociaciones con el desarrollador de la parcela de tierra en la esquina antes mencionada. Menospreciando la importancia histórica del mural, y guiado por la avaricia, el desarrollador no quiso negociar de buena fe. Actualmente la propiedad se encuentra en un proceso de condena. Ignorando las regulaciones de la ciudad y las expectativas de la comunidad, el desarrollador insiste en construir condominios para tapan el mural.

Los esfuerzos combinados de la comunidad, el concejal y la ciudad han podido parar la continuación de la construcción en la parcela. El Departamento de la Policía del Distrito 14 también ha hecho una orden de arresto para cualquiera que intente construir en este espacio. El muro que tapa parte del mural debe ser derribado.

La historia de la gente puertorriqueña no será borrada por la avaricia de los desarrolladores y los especuladores; nuestra comunidad y sus oficiales electos defenderán nuestro legado histórico.

Batey Urbano
2647 W Division

Three Nights of Expression
Thursday Poetry w/ Purpose
Friday 5 Elements Hip-Hop Expression
Saturday Cultural Engagement

Batey Tech Summer Program Starting July 5th
Learn: Media Web Design Poetry & Hip-Hop
Activist Art Graphic Design limited space

773/394-5206
chiBateyUrbano@hotmail.com
BateyUrbano.com
A collaboration between the PRCC and the NNNN

Sila Calderón Ave. on Paseo Boricua “Best Organized Puerto Rican Community in US”

In front of the up and coming Paseo Boricua Apartments- a 59 unit housing complex of Hispanic Housing and a part of the affordable housing initiative by Alderman Billy Ocasio and the Puerto Rican Agenda- and many Puerto Rican community residents, elected officials, and intrigued supporters, gathered on the corner of Campbell and Division to welcome the Hon. Governor of Puerto Rico, Sila Calderón. The event this morning, June 12, 2004 was organized to name Campbell Street after the Hon. Governor Sila Maria Calderón. During the presentation, as the crowd waved their Puerto Rican flags, Mayor Richard Daley acknowledged Paseo Boricua as the gateway to the Puerto Rican community, where people can truly get to know about Puerto Rican culture, history and identity. His statement about Humboldt Park in general and Paseo Boricua specifically as being a “Historic Puerto Rican Community” was met with an enthusiastically positive response from the crowd.

Continuing in the positive spirit, the Hon. Governor Calderón expressed her pride in our efforts here in Chicago by acknowledging the leadership of Alderman Billy Ocasio, as she stated that our community was “the most organized Puerto Rican community in the United States”. In addition, she gracefully accepted her recognition by stating that the dedication of the street was something that she would cherish for the rest of her life.

The event included a brief trolley tour of Paseo Boricua and ended at the Institute of Puerto Rican Arts and Culture, where, amidst the delicious Puerto Rican food and beautiful Puerto Rican atmosphere, Her statements during the day were crucial for us all to hear, specifically her statement that Puerto Ricans in the United States have an extremely important role to play with the Puerto Ricans in Puerto Rico.

Ave. Sila Calderón en Paseo Boricua “la comunidad puertorriqueña mejor organizada en los EU”



Frente al gran solar que pronto será el sitio de los Apartamentos Paseo Boricua, un complejo de 59 residencias de Hispanic Housing y parte del Inicativo del Affordable Housing por el Concejal Billy Ocasio, más la Agenda Puertorriqueña, un gran número de residentes, oficiales de la comunidad, y entusiásticos partidarios se reunieron en la esquina de Western y Campbell para dar la bienvenida a la Honorable Sila Maria Calderón. Mientras la muchedumbre ondeaba sus banderas puertorriqueñas, el Alcalde Richard Daley reconoció el Paseo Boricua como la puerta a la comunidad puertorriqueña, donde la gente puede verdaderamente conocer la cultura, historia e identidad puertorriqueña. Su comentario respecto al Humboldt Park y específicamente acerca de el Paseo Boricua como una “Comunidad puertorriquenna histórica” recibió un aplauso fuerte.

Siguiendo en este espíritu positivo, la Honorable Gobernadora Sila Calderón expresó su orgullo en nuestra comunidad puertorriqueña aquí en Chicago por reconocer el liderazgo del Concejal Billy Ocasio en, como ella dice, la comunidad puertorriqueña mejor organizada en los Estados Unidos. Además, de manera muy elegante, ella aceptó el reconocimiento diciendo que la dedicación de la calle era algo que ella apreciaría por el resto de su vida.

El evento incluyó una breve gira por el Paseo Boricua en un “trolley” y terminó en el Instituto de Artes y Cultura Puertorriqueña, donde entre la deliciosa comida puertorriqueña y el bello medio ambiente borincano Sila Calderón cerró el evento bromeando que iba a mudarse a Chicago para postularse como gobernadora de Illinois.

Lo que ella planteó durante este día fue de suma importancia para todos nosotros, sobre todo su tesis que los puertorriqueños en los Estados Unidos tienen que jugar un papel extremadamente importante juntos con los puertorriqueños de la isla.

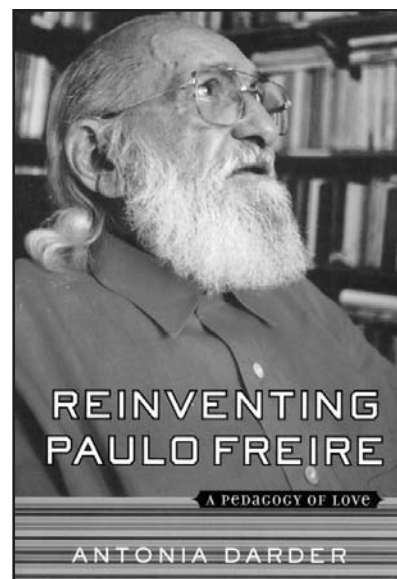
UIC Lectures in the Community Series: “Teaching in the Age of Globalization and Difference”

The renowned educator, Dr. Antonio Darder presented a chapter from her latest book, *Reinventing Paulo Freire: A Pedagogy of Love*, entitled “Teaching in the Age of Globalization and Difference” on Saturday, June 5 at Hispanic Housing. This lecture was part of the UIC Lectures in the Community Series, sponsored by the Latin American Latino Studies Department.

Dr. Darder, a Puerto Rican woman who has taught at Claremont University and at the University of California at

Irvine, is presently a Professor in the School of Education at the University of Illinois at Champaign-Urbana. Her book, *Reinventing Paulo Freire*, seeks to celebrate the legacy of the noted Brazilian educator, Paulo Freire. In the lecture, Dr. Darder developed the themes of racialized class divisions and the need for teachers to engage students and parents in a dialogical process to remake education in the age of globalization. She also spoke of the importance of developing a de-colonizing pedagogy to confront the growing hegemony of neo-liberal ideology. Following the lecture, a dynamic dialogue ensued between Dr. Darder and the 50 people who participated.

Dr. Antonio Darder received an award from the American Educational Research Association for the above publication; as one of the four outstanding books in circulation from 2001-2004.



Serie de Conferencias en la Comunidad de UIC: “La Diferencia y la Enseñanza en la Era de la Globalización”

La renombrada educadora, Dra. Antonia Darder, presentó un capítulo de su último libro titulado: *Reinventing Paulo Freire: A Pedagogy of Love* (Reinventando a Paulo Freire: Una Pedagogía del Amor). El capítulo: “Teaching in the Age of Globalization and Difference (La Diferencia y la Enseñanza en la Era de la Globalización),” fue presentado el sábado 5 de junio en el edificio Hispanic Housing. Esta conferencia es parte de la serie de conferencias en la comunidad de la Universidad de Illinois en Chicago (UIC), auspiciado por el Departamento de Estudios Latinoamericanos (Latin American Latino Studies Department).

En la actualidad es profesora en la Facultad de Educación de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. Su libro, *Reinventing Paulo Freire* (Reinventando a Paulo Freire), presenta el legado del renombrado educador brasileño Paulo Freire. En su presentación, la Dra. Darder habló sobre temas relacionados a la división étnico-racial, clase económica social y la necesidad de los maestros en comprometer a los estudiantes y a sus parientes en un proceso de diálogo para rediseñar la educación que acate los demandas de la globalización. Presentó además la importancia de desarrollar una pedagogía de descolonización para confrontar la creciente ideología neoliberal. Una

vez terminada la presentación, la Dra. Darder se enfrascó en un dinámico diálogo con alrededor de 50 participantes de la conferencia.

La Dra. Antonia Darder recibió un premio de la American Educational Research Association por su publicación, la cual se encuentra como una de las cuatro publicaciones más destacadas circuladas entre los años 2001-2004.



“Not Your Average HOUSING FAIR!”

On Saturday, June 12th, NNNN/HPEP & Latinos United hosted a free, comprehensive housing fair for the residents of West Town, Humboldt Park, and Logan Square. As part of the ongoing housing plans and organizing efforts of NNNN/HPEP's Housing Action Team, “Not Your Average HOUSING FAIR!” attempted to connect residents with the appropriate housing resource people, organizations, and neighbors fighting for the stabilization of the community in the face of gentrification.

The fair covered several topics, including: housing discrimination; local affordable housing waiting lists; tenant/landlord rights; block clubs; homeless services; homeownership and more. All information was distributed through booths and workshops in both English and Spanish.

Live artistic interpretations related to housing from Batey Urbano/ Youth Action Team and other members of the community also complemented the event.

“No Es La Feria De Vivienda Común y Corriente!”

El sábado 12 de junio, NNNN/HPEP & Latinos United realizaron una feria de vivienda gratuita para los residentes de West Town, Humboldt Park, y Logan Square. Como parte de esta iniciativa de NNNN/HPEP's Housing Action Team, la feria titulada “Not Your Average HOUSING FAIR!” ofreció material educativo y brindó información sobre las personas, organizaciones y vecinos que trabajan con los temas relacionando con viviendas en la comunidad.

La feria incluyó temas relacionados a: la discriminación en el acceso, adquirir viviendas, lista de espera, derecho de inquilinos-dueños, clubes en las vecindades, servicios para los deambulantes, entre otros. La información en la feria fue ofrecida mediante seminarios y casetas de información en español e inglés.

La feria fue complementada con presentaciones artísticas en vivo relacionadas a vivienda ofrecidas por el Batey Urbano-Youth Action Team y otros miembros de la comunidad.

Hope and Hope in Humboldt Park ... continued

have reinvented what it means to be Puerto Rican. Like home it must be supported and defended, and like hope it cannot be let go. ¡Boricua, regresa al Barrio, regresa a su casa! Humboldt Park awaits you.

On Sale Now: Fresh made coffee directly from Puerto Rico
Café Premium Flor del Destino
Cosechado y Procesado en las Montañas de Ciales Puerto Rico
Contact Café Colao : 773.276.1780

Hogar y Esperanza en Humboldt Park... continuado

lleno de vida con tiendas puertorriqueñas, galerías de arte, espacios culturales, restaurantes, barberías y más. No es sorpresa que en su primera visita a Chicago, la gobernadora Sila M. Calderón haya declarado que todo/toda puertorriqueño/a debiera dar un peregrinaje al Paseo Boricua.

Sin pausa, la lucha por el hogar y la esperanza ha sido una característica central de la realidad puertorriqueña en Chicago. El desplazamiento urbano creado por el “gentrification” ha plagado cada expresión de la comunidad construida por los/las puertorriqueños/as. Nos queda una expresión. Humboldt Park, El Barrio, es ese hogar que hemos reinventado vigorosamente, y en el proceso, también hemos reinventado lo que significa ser puertorriqueño/a. Como el hogar, el barrio debe ser apoyado y defendido, y como la esperanza, no lo podemos dejar ir. ¡Boricua regresa al Barrio, regresa a tu casa! Humboldt Park te espera.

Ballets & Vida/SIDA...

The above Resolution will be presented to the Ballets during a VIP Reception that will both honor them and celebrate the Golden Wedding Anniversary of Mirta and Teddy Ramírez—two of Chicago's Puerto Rican community's most illustrious leaders. It was on June 18th, 1954, that Teddy and Mirta married. Fifty years later, our community will celebrate those five decades of love and commitment to struggle and change. Thus, it is not a coincidence that the foremost political figure of this community—Congressman Luis Gutiérrez—will host this momentous VIP Reception.

Following the Reception, the command performance of the Ballets will begin sharply at 7pm at the Roberto Clemente auditorium.

Both the Reception and the performance will serve as a fundraising event for Vida/SIDA. Vida/SIDA is a project of the Puerto Rican Cultural Center which provides information....and is presently facing a crisis for losing its CDC funding for the coming year. The Ballets event will usher in the Save Vida/SIDA campaign which has the goal of raising \$90,000 during the next six months. The Campaign has already netted over \$25,000 solely from the Ballets events.

For information on the event as well as donations please call Vida/SIDA at: 773.278.6737

Ballets & Vida/SIDA...

La resolución será presentada al Ballet durante una recepción por invitación en la cual se les honrará y se celebrará el aniversario de bodas de oro de Mirta y Teddy Ramírez—dos de los líderes más ilustres de la comunidad puertorriqueña de Chicago. Fue el 18 de junio de 1954 cuando Teddy y Mirta se casaron. Cincuenta años después, nuestra comunidad celebrará esos cincuenta años de amor y compromiso para con la lucha y el cambio de la misma. No es coincidencia entonces que la figura política más sobresaliente de nuestra comunidad—el congresista Luis Gutiérrez—auspicará esta recepción tan importante.

Luego de la recepción, la principal presentación de Ballets de San Juan comenzará a las siete de la noche en punto en el auditorio de la Roberto Clemente.

Tanto la recepción como la presentación servirán como eventos para levantar fondos para Vida/SIDA. Vida/SIDA es un proyecto de Centro Cultural Puertorriqueño, el cual se dedica a difundir información, educar y prestar servicios para la prevención del sida en la comunidad. El proyecto se encuentra en una crisis financiera dado que perdió fondos del programa de CDC (Center for Disease Control en inglés) para el próximo año. La presentación de Ballets aportará a la campaña Rescatar a Vida/SIDA, cuya meta es recolectar \$90,000 durante los próximos seis meses. La campaña ya ha recogido \$25,000 solo con los eventos relacionados al Ballets.

Para información acerca de los eventos y donaciones, puede comunicarse a Vida/SIDA al 773-278-6737

Dr. Pedro Albizu Campos Puerto Rican High School



Leticia Alvarez



Elisa Aquino



Lisbethe Aviles



Dominique Cruz



Monique Delgado



Sarah Diaz



Manaca Ferrer



Lymaida Lugo



Ronald Muñiz



Betsy Pacheco



Juan Ramirez



Elizabeth Tello



Erica Valentin



Elizabeth Vazquez

Class of 2004

Puerto Rican Community Supports Dominican Flood Victims Puerto Rican Cultural Center donates \$500

On Saturday, June 5th the Puerto Rican community join to demonstrate their solidarity with the suffering of their Dominican brothers and sisters. The event was held in the Casa Puertorriquena, Daniel Ramos, and was organized by the Dominican Relief Committee. The purpose of the event was to collect funds for the thousands of Dominicans who were devastated by the recent floods on Haiti and the Dominican Republic.

The Juan Antonio Puerto Rican Cultural Center donated \$500 towards the effort.



La Comunidad Boricua Ayuda a los Damnificados en Quisqueya Centro Cultural Puertorriqueño donó \$500

El sábado 5 de junio la comunidad boricua se unió al sufrimiento de sus hermanos(as) en la República Dominicana realizando un acto de recaudo de fondos en La Casa Puertorriqueña Daniel Ramos. El "Dominican Relief Committee" organizó este gran esfuerzo para brindarle ayuda a los miles de dominicanos afectados por las inundaciones que destruyeron gran parte de los países gemelos-Haiti y La República Dominicana.

El Centro Cultural Puertorriqueño Juan Antonio Corretjer le entregó un cheque de \$500 a las organizaciones de dicho acto.

Artist Josué Pellot Opens New Exhibit at Tinta Roja

On Friday, June 4, artists and community residents were treated to the opening of "Bodega Dreams," a newly installed exhibit at Tinta Roja 2701 W. Division, by the young Puerto Rican artist Josué Pellot.

Nueva Exhibición del Artista Josué Pellot Abre en la Galería Tinta Roja

El viernes 4 de junio, artistas y residentes de la comunidad Boricua asistieron a la apertura de la nueva exhibición titulada, "Bodega Dreams," en Galería Tinta Roja 2701 W. Division, por el artista puertorriqueño Josué Pellot.

Centro Sin Fronteras Celebrates Annual Rudy Lozano Dinner: Launches Familia Latina Unida Campaign

On Saturday, June 12th Centro Sin Fronteras held its annual Rudy Lozano Dinner. The speakers were Commissioner Maldonado, Alderman Solís, Reverend Coleman, Emma Lozano, and José López, who spoke about the importance of building Latino unity based on legalizing the undocumented and the clean up of Vieques.

The Familia Latina Unida campaign seeks to multiply the effects of each individual Latino voter. In other words, within this campaign, those who can vote must vote for the whole Pueblo—with and without papers. We want to send a signal to the Latino community that our voice must be heard in this next election and we have chosen a pueblo sin fronteras way to send that signal.

Volunteers this summer will register 4,000 new voters. Volunteers will identify six thousand registered voters concerned with our Latino agenda for legalization, driver's licenses and justice for

the people of Vieques. Volunteers will identify an additional 10,000 of our people who are unable to vote because of their citizenship status. In September we will hold three Asambleas in different areas of our community to which all those we have registered or identified will be invited to participate. Those with papers and those without papers will vote side by side in the Asamblea on the issues and the candidates in the upcoming elections. Then we will ask all those who can vote to represent the vote of the Asamblea on election-day. Volunteers will continue to work to get out the vote on election-day.

In the Familia Latina Unida campaign we are keeping in our hearts and minds the recent, cruel deportation of María Benitez on mother's day. Her husband Rodolfo can vote and he must vote for Maria and their three children. So must we all vote for the Whole Pueblo!



The Familia Latina Unida is also stressing the unity between the Puerto Rican and Mexican community in this campaign. Remember, those who live on the island of Vieques, suffering from the damage done to their homeland by the U.S. military, are citizens but cannot vote for the President of the United States who will decide the future of their island.

Centro Sin Fronteras Celebra la Cena Anual Rudy Lozano Con Campaña Familia Latina Unida

El sábado 12 de junio del corriente el Centro Sin Fronteras llevó a cabo la cena anual Rudy Lozano. El orador principal fue el Congresista Luis Gutiérrez, quien brindó un informe actual sobre la lucha por la legalización de indocumentados. Durante la cena se lanzó la campaña de Familia Latina Unida.

La Familia Latina Unida a través de su campaña procura multiplicar los efectos de cada individuo latino votante, en otros palabras, dentro de la campaña, aquellos que pueden votar deben votar por todo un pueblo—con o sin papeles. Queremos enviar una señal a la comunidad latina que nuestras voces deben ser escuchados en las próximas elecciones y que nosotros hemos escogidos el camino de pueblo sin fronteras para enviar dicha señal.

Este verano los voluntarios inscribirán 4,000 nuevos votantes. Los Voluntarios identificaron

6,000 votantes inscritos preocupados por nuestra agenda: la legalización, las licencias de guiar para indocumentados, y la limpieza de Vieques.

También se identificaron otras 10 mil personas que no podrán votar debido a que no tienen su ciudadanía. En el mes septiembre llevaremos a cabo tres asambleas en diferentes áreas de nuestra comunidad en la cual todos los inscritos o identificados serán invitados a participar. Tanto los que tienen papeles como los que no lo tienen votaron en nuestras asambleas concerniente a los temas antes mencionados y los candidatos en las próximas elecciones. Todos los que pueden votar representaron el voto de la asamblea el día de las elecciones. Los voluntarios continuaron trabajando para obtener los votos necesarios el día de las elecciones.

Tú no tienes que ser ciudadano para participar

en esta campaña, en realidad todos los que no tienen mucho que perder pueden tomar iniciativa.

Nosotros, en la Familia Latina Unida no podemos olvidar la cruel deportación de María Benítez el día de las madres del pasado mes de mayo. Es algo que permanece en nuestro corazón y en nuestra mente, pero se puede remediar con el voto de su esposo Rodolfo que puede y debe votar por ella y por sus tres hijos. Es el deber de todos nosotros votar por un pueblo completo.

La Familia Latina Unida también recalca en esta campaña la unión entre las comunidades puertorriqueñas y mejicanas. Recordemos que todos los que viven en la isla de Vieques sufren los daños causados por los bombardeos de la Marina estadounidense. Ellos son ciudadanos pero no pueden votar por el presidente de los Estados Unidos, quien decide por el futuro de ellos en la isla.

Puerto Rican Oral History Project Ruben Feliciano

On Friday, May 28, 2004, The Puerto Rican Oral History Project hosted its first fundraising event at Hispanic Housing Development Corporation. This film project is the result of the vision of Mirta Ramírez, founder of ASPIRA Inc. of Illinois with the collaboration of New Film Productions in an effort to document the histories of Puerto Ricans in Chicago.

This film project is a historical imperative for the Puerto Rican community given the present challenges posed by gentrification and the continual displacement of Puerto Ricans in Chicago during the past sixty years. It is time to make an effort to reconstruct the community's oral history by interviewing and filming individuals that contributed to its development. It seeks to fill the missing pages of the Puerto Rican presence and persistence in this city. This project is important not only for present but for future generations.

For more information or to make a donation to the project please contact Mirta Ramirez at (630) 879-3253 or Ruben D. Feliciano at (773) 454-0860



Proyecto de Historia Oral Puertorriqueña Ruben Feliciano

El pasado viernes 28 de mayo de 2004 se llevó a cabo el primer evento para recaudar fondos para el Proyecto de Historia Oral de los Puertorriqueños en Chicago en el Hispanic Housing Development Corporation. Este proyecto es el resultado de la visión de Mirta Ramírez, fundadora de ASPIRA Inc. of Illinois y la colaboración de New Film Productions en un esfuerzo de documentar la historia de los Puertorriqueños en Chicago.

Este proyecto tiene mucha importancia en la comunidad puertorriqueña dado los desafíos del continuo desplazamiento de nuestra comunidad en los últimos sesenta años. Es tiempo de hacer un esfuerzo para capturar y preservar la historia oral a través de entrevistas a individuos que fueron parte de el desarrollo comunitario de los puertorriqueños en Chicago. Este proyecto promete ser las páginas perdidas de nuestra presencia y persistencia en Chicago. Es muy importante no solo para las generaciones del presente sino para las generaciones futuras.

Para más información o para hacer una contribución comuníquese con Mirta Ramírez al (630) 879-3253 o Ruben D. Feliciano a (773) 454-0860

Return to El Barrio: Home and Hope in Humboldt Park

Michael Rodríguez Muñiz

If we, Puerto Ricans know anything, we know the pain of forced migration and displacement, as constant movement defines the last 60 years of our experience. The Puerto Rican diaspora, created through the massive migration of Puerto Ricans to major US cities, has lived in a state of being constantly uprooted, though not without resistance. In Chicago, Puerto Ricans have been moved to and from countless areas, gentrified out of home and community. Of all the major Puerto Rican communities— Humboldt Park (as defined by Puerto Ricans, which by the way includes the western most part of West Town)— is the only one that remains. Lincoln Park, Wicker Park, and much of Logan Square have succumb to gentrification, while today in Humboldt Park, Puerto Ricans struggle to avoid such a fate.

It is fittingly so, that the last enclave, Humboldt Park, is the quintessential heart of the Puerto Rican community. Without much room for disagreement, the history of Puerto Rican Chicago is tightly interwoven with this area, and it is strengthened greatly by five decades of collective memory and struggle. So we declare what history books have left out as we document our own testimonies upon the streets of our barrio. We recall 1966 when Division Street became aflame as Puerto Ricans

forced a city to take notice— police brutality, poverty, poor schools, slum housing, and discrimination would not be tolerated. Suddenly, Puerto Ricans and Humboldt Park became a seemingly inseparable entity. In the following decades Puerto Ricans continued to root themselves in the area, building institutions, organizations, schools, and a vibrant Boricua cultural life. Every June thousands of Puerto Ricans gather in el parque for the Fiestas Patronales; and since 1977, after the second Division Street riots, our community parade—the Puerto Rican Peoples Day Parade—was founded. Twenty-seven years later the parade is an ever-expanding tradition and continues to bring hope as we welcome back los Boricuas to El Barrio.

Close to our heart is 1995, a most significant year. That year, on January 6, through the inauguration of Paseo Boricua, Puerto Ricans once again made public what they had known for decades in private—Humboldt Park is home. The transformation of Division Street into our very own “pedacito de patria” was a historic, yet living tribute to the Puerto Rican “presence and persistence” in Humboldt Park. The issue was and is not some supposed essentialization of Puerto Ricans and Humboldt Park, but rather the essentiality of reclaiming space so as to preserve the right of present and future generations to home and hope.

Gentrification, however, threatens our preservation of these rights. Increasingly, our Puerto Rican community is being pushed out of home in every sense of the word. Thanks to the incredible work of our grassroots organizations, elected officials, and residents, hope has not yet been lost. Out of struggle, our community has come together— principally through the efforts of the Puerto Rican Agenda, NNNN/HPEP, PRCC, and Alderman Billy Ocasio— to ensure a Puerto Rican future in Humboldt Park. Opportunities now exist to come back to El Barrio, to open a Puerto Rican business, to buy a home, or to eat some of the best Puerto Rican food in the city. In particular, Paseo Boricua is alive with Puerto Rican-owned bodegas, art galleries, music and bookstores, performance spaces, restaurants, barbershops, and more. Not surprising, in her first visit to Chicago, Governor Sila Calderón stated that every Puerto Rican should make a pilgrimage to Paseo Boricua.

Without pause the struggle for home and hope has been the central characteristic of the Puerto Rican reality in Chicago. Gentrification and displacement have plagued every expression of community built by Puerto Ricans. One expression remains. Humboldt Park, El Barrio, is that home which we have vigorously reinvented, and in the process,

Regresa al Barrio: Hogar y Esperanza en Humboldt Park

Michael Rodríguez Muñiz

Si hay algo que los puertorriqueños/as conocemos, es el dolor de la migración forzada y el desplazamiento, ya que el movimiento continuo define nuestra experiencia de los últimos 60 años. La diáspora puertorriqueña, creada a través de la migración masiva de puertorriqueños a las ciudades industriales y agrarias de los EE.UU., ha vivido en un estado de desarraigo, pero también de resistencia. En Chicago, los/las puertorriqueños/as han sido empujados de, y hacia, un sin número de sectores, desplazados de hogar y comunidad. De todas las mayores comunidades puertorriqueñas, Humboldt Park - como es definida por los/las puertorriqueños/as, que además incluye el área del extremo oeste de West Town - es lo único que queda. Lincoln Park, Wicker Park, y gran parte de Logan Square han sucumbido al “gentrification,” mientras en Humboldt Park los/las puertorriqueños/as luchan para prevenir semejante destino.

Es apropiado entonces que Humboldt Park, nuestro último enclave, sea el corazón por excelencia de la comunidad puertorriqueña. Sin temor a equivocarnos, afirmamos que la historia del boricua en Chicago está estrechamente ligada a la historia de esta área, historia que ha sido grandemente fortalecida por cinco décadas de intensa lucha y memoria colectiva. Así es que, mientras documentamos los testimonios en las calles de nuestro barrio, también reivindicamos lo que los libros de historia han dejado fuera.

Recordamos el 1966, cuando la Division estaba en llamas y los/las puertorriqueños/as forzaron a la ciudad a darse cuenta que la brutalidad policiaca, la pobreza, escuelas deterioradas, viviendas abandonadas y la discriminación no serían toleradas. De repente, los/las puertorriqueños/as y Humboldt Park se convirtieron en una misma entidad. En las décadas siguientes los/las puertorriqueños/as continuaron echando raíces en esta área, creando instituciones, organizaciones, escuelas y una vibrante vida cultural Boricua. Cada junio miles de puertorriqueños/as se congregan en el parque para las Fiestas Patronales; y desde 1977, luego de la segunda revuelta de la calle Division, nuestra “parada” comunitaria – El Desfile del Pueblo – se celebra. Veintisiete años después, la parada es una tradición que sigue creciendo y trayendo esperanza a todos/as, mientras le damos la bienvenida a los/las boricuas de vuelta en el barrio.

Una fecha que tenemos muy cerca de nuestro corazón, es el 6 de enero de 1995. Ese día de los Reyes Magos, a través de la inauguración del Paseo Boricua, los/las puertorriqueños/as nuevamente hicieron público lo que ya sabían en privado: Humboldt Park es nuestro hogar. La transformación de la calle Division en nuestro propio “pedacito de patria” fue un tributo histórico y vigente de la presencia y persistencia puertorriqueña en Humboldt Park. El asunto no es un supuesto “esencialismo” de los/las puertorriqueñas y Humboldt Park, sino la “esencialidad” de reclamar espacio para preservar el derecho al hogar y la esperanza de ésta y las generaciones futuras.

Sin embargo, el proceso de “gentrification” amenaza la preservación de estos derechos. Cada vez más nuestra comunidad puertorriqueña está siendo desplazada fuera de su hogar, en todo el sentido de la palabra. Gracias al increíble esfuerzo de nuestras organizaciones de base, los oficiales electos y los/las residentes, la esperanza no se ha perdido. A partir de la lucha, nuestra comunidad— particularmente la Agenda Puertorriqueña, NNNN/HPEP, PRCC y el concejal Billy Ocasio— se han unido para asegurar el futuro puertorriqueño en Humboldt Park.

Ahora existen oportunidades para regresar al barrio, para abrir negocios puertorriqueños, comprar una casa, o comer de la mejor comida puertorriqueña en la ciudad. Particularmente, el Paseo Boricua está



DSBDA Briefs

Division Street Business Development Association at (773) 782-0454 2649 W. Division St.

Paseo Boricua Apartments construction begins!

Construction began last month of the Paseo Boricua Apartments a project of Hispanic Housing Development Corporation. The project located on the southwest corner of Division and Campbell is a new construction effort to maintain affordable housing for near elderly (people 55 years and older). By creating 59 affordable rental units, for near elderly earning within 50-80% of median income, Hispanic Housing is creating long term stability within the Humboldt Park community and El Barrio. The Paseo Boricua Apartments will look to be completed by summer of 2005. If you would like more information on Paseo Boricua Apartments contact Hispanic Housing at (312) 443-1360



SB 1498 and SB 2112 Pass State House and Senate

Both SB 1498 and SB 2112 pass both the State Senate and the State House of Representatives and are awaiting Governor Blagojevich's approval to become law. The bills would cap property tax assessments at 7% per year with a maximum reassessment at 21% every three years. Currently Humboldt Park and West Town average between a 70%- 150% increase in property assessment. DSBDA supports SB 1498 and 2112 to help alleviate the burden of rising property taxes. DSBDA has testified before several State committees in support of the relief. If you are interested in more information on SB1498 or SB 2112 you could contact Cook County Assessor at (312) 603-3196 or visit them on the web at www.cookcountyassessor.com for this and other property exemptions.

Paseo Boricua: Summer 2004

• Want to taste wonderful Puerto Rican food, visit **Papa's Cache Sabroso** with its pollo chon, **La Bruquena** with its mofongo, **Latin American** with its morcilla, **COCO** with its modern Puerto Rican cuisine, **Martha's Restaurant** with its frituras, **Miami Flavors Ice Cream and Sweets shop** with its ice cream flavors like Mamey, Avocado, Mango, and Passion Fruit, and our newest restaurant **Rancho Luna del Caribe** with its Cuban/Puerto Rican food.

• Want to listen to hypnotic rhythms, then get your music at **Lily's Record Shop** or **The Music Spot**.

• Want to feel the latest salsa/mambo dance moves with your partner, then visit **The Dance Academy of Salsa**.

• Want to smell the aroma of coffee and sofrito, then visit **Café Colao** and **Division Street Pantry**.

• Or immerse yourself in Puerto Rican culture at **Galeria Tinta Roja**, **La Casita de Don Pedro**, the **Puerto Rican Cultural Center Juan Antonio Corretjer**, **Café Teatro Batey Urbano**, the **Institute of Puerto Rican Art and Culture (IPRAC)**, **el Desfile del Pueblo**, and **Fiesta Boricua**.

Ald. Ocasio announces the rollout of the SBIF for North Ave. and Paseo Boricua businesses

Alderman Billy Ocasio in February announced the rollout of the Small Business Improvement Fund (SBIF). The SBIF helps make improvements to small business properties located within a Tax Increment Financing District (TIF) along North Ave. and Division Street between Western Ave. and Kedzie Ave. The program uses TIF revenue to help owners of commercial properties and/or tenants to repair or remodel their facilities. Program participants can receive reimbursement grants that can cover up to 75% of the cost of remodeling work, with a maximum grant amount of \$50,000 per property. The grant does not have to be repaid, and is received after approved work is complete. Eligible expenses are: Floors, roofs, sign removal/replacement, tuckpointing, new HVAC/ventilation, Improvement to create handicap accessibility, and others eligible uses. Ald. Ocasio was able to secure One million dollars out of the TIF, so grants to eligible applicants will be given on a first come first serve basis with a maximum of twenty grants.

If you would like to find out more about SBIF or to pick up an application please call Division Street Business Development Association (DSBDA) at (773) 782-0454 or stop by our office at 2649 W. Division St. DSBDA is available to provide technical assistance throughout the entire process.



3rd Annual La Casita de Don Pedro Monthly Artisans Market

La Casita de Don Pedro, a project of the Puerto Rican Cultural Center located at 2625 W. Division St. will host its 3rd Annual Artisan's Market. The market will feature some of the best local Puerto Rican arts and crafts in Chicago. There will also be a special presentation of traditional children's stories like Juan Bobo from Puerto Rico. For more information on La Casita contact Angel Fuentes at (773) 342-8023 or visit www.prc-cchgo.org.



Market Dates- Saturday

June 12- w/Bomba presentation at 2:30

July 17

August 21

Sept. 5- Fiesta Boricua (Sunday)

Presenting Paseo Boricua Film Fest
Humboldt Park Boathouse
Institute of Puerto Rican Arts & Culture
Chicago Park District and the
Division Street Business Development Association

Directed by Puerto Rican Federal Affairs Administration
New Film Productions
Alderman Billy Ocasio

The Cast **June 12** La Guagua Aerea
June 26 Empty Box/Urban Poet
July 10 Pretty Sara
July 24 Mi Puerto Rico
Aug. 14 Aberlardo's Table
Sept. 11 Puerto Rican Cinema

All Movies Start at 8pm

For more information call (312) 742-7549

DSBDA is funded through a Community Development Block Grant from the City of Chicago's Department of Planning and Development. The views expressed in this newsletter are that of DSBDA and do not necessarily reflect the views of the City or its Departments